

**DYNAMIC TRANSLATION OF DANIELLE
STEEL'S *A PERFECT LIFE* NOVEL:
AN ANNOTATED TRANSLATION**

TERM PAPER



By
SYLVIA PURIMAS
2013139002

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2017**

**DYNAMIC TRANSLATION OF DANIELLE
STEEL'S *A PERFECT LIFE* NOVEL:
AN ANNOTATED TRANSLATION**

TERM PAPER

Submitted in partial-fulfilling for obtaining
Strata One (S-1) Degree



By
SYLVIA PURIMAS
2013139002

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2017**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

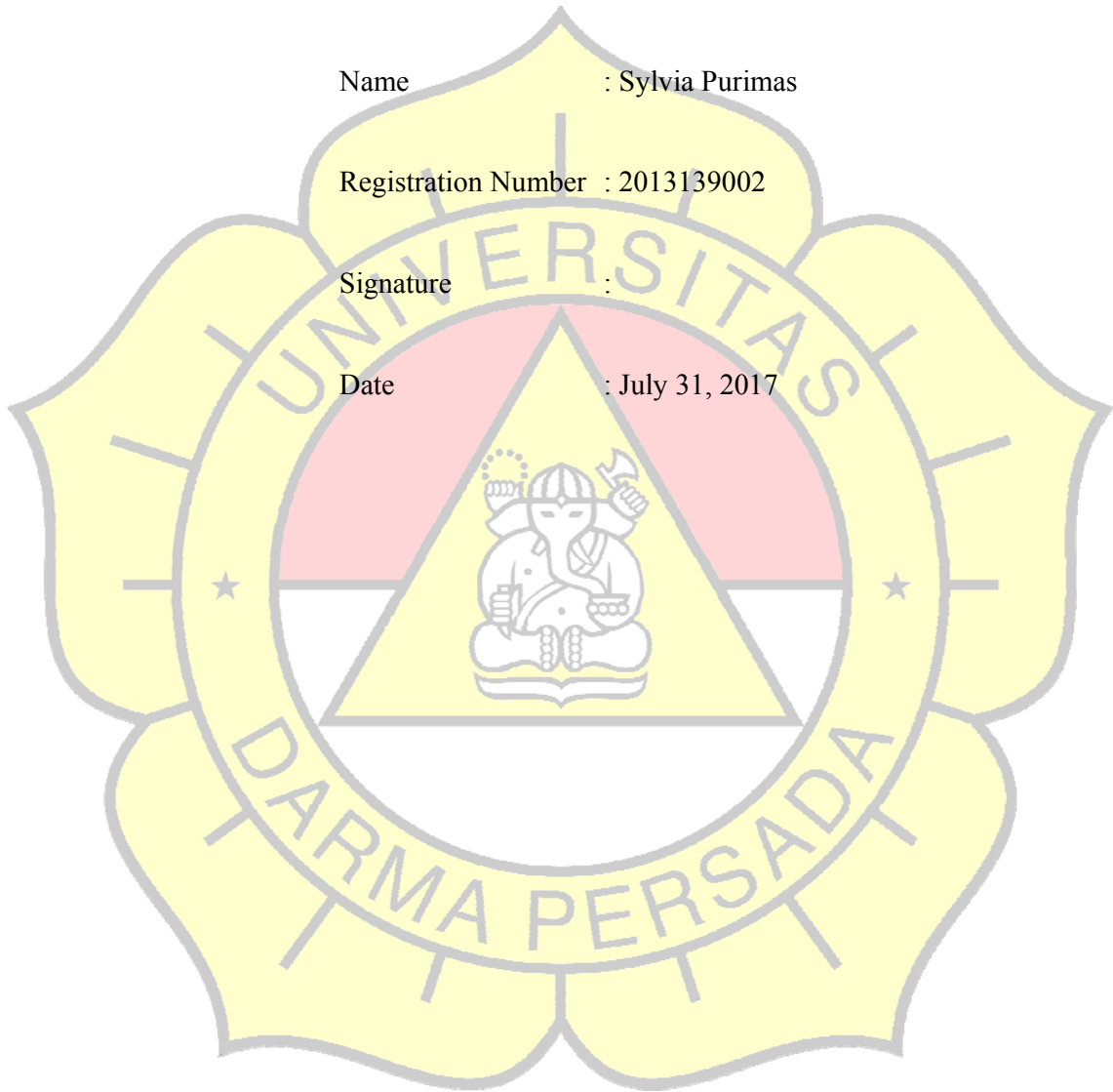
I hereby declare that the term-paper entitled ‘Dynamic Translation of Danielle Steel’s *A Perfect Life* Novel: An Annotated Translation’ is the result of my own work and not half or total plagiarism of another works, the contents have become my responsibility. All the sources quoted or referenced have been stated correctly.

Name : Sylvia Purimas

Registration Number : 2013139002

Signature :

Date : July 31, 2017



TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term-paper submitted by:

Name : Sylvia Purimas

Registration Number : 2013139002

Program of Study : English Department/Strata One Degree (S-1)

The title of the term-paper : Dynamic Translation of Danielle Steel's *A Perfect Life* Novel: An Annotated Translation

has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Department to be examined in front of the Board of Examiners on July 21, 2017 at English Department, Faculty of Letters, Darma Persada University.

Advisor :
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader :
Juliansyah, S.Pd, M.Pd.

Head of
English Department :
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

APPROVAL PAGE

The term-paper has been tested on

By

BOARD OF EXAMINERS

Consisting of:

Advisor :
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader :
Juliansyah, S.Pd, M.Pd.

Chairperson :
Fridolini, SS, M.Hum.

Approved on July 31, 2017

Head of English Department,

Dean of Faculty of Letters,

.....
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

.....
Dr. Nani Dewi Sunengsih, M.Pd.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to the Almighty Allah ta'ala, the Most Gracious, the Most Merciful, who showers me His abundant blessings, guidance, patience, and strength to complete this term paper entitled 'Dynamic Translation of Danielle Steel's *A Perfect Life* Novel: An Annotated Translation'. This term-paper is submitted in part-fulfilling for obtaining Strata One (S-1) degree in English Department, Dharma Persada University.

Deciding to move to English Department in the second semester of my study in Unsada cannot be a nicer step I take. Studying in English Department has given me many incredible things that I'm so thankful of and could not ask for more: knowledge, friendship, experience, and unforgettable memories. All things are valuable and priceless for me. Finishing this term paper has been one of my last steps in this university and I want to express my sincerest thanks to people who involve in this three-and-a-half-year journey:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum, as the advisor of this term paper, the Head of English Department, my academic advisor, the inspiring lecturer of my favorite subjects, for willingly giving me his time, sharing his valuable knowledge to help me finishing this term paper, for all his sarcastic comments of the mistakes I make that precisely encourage me to learn more and move further, and for patiently answering my not-so-important questions outside the class. The five-minute discussions we have have always been helping me to comprehend more and more;
2. Juliansyah, S.Pd, M.Pd, as the reader of this term paper, for giving me his time and checking this term paper, for being one of the loveliest lecturers in the class, for making me and other students laugh and have joy in his class. Even though he always gives us many complicated tasks, his class is the one I do not want to miss;
3. Fridolini, SS, M.Hum, as the Chairperson of Examiners, for being very lovely and sweet during the term paper defense, and for the valuable knowledge she shares to me especially about Semantics study which helps me with conducting this term paper;
4. Nurul Fitriani, SS, M.Hum, as one of the loveliest lecturers I have met so far, who I also call 'Miss. *Panutan Q*', for suggesting me many references to conduct this term paper, for being someone I can ask to discuss with while conducting this term paper, and for another priceless help she offers;

5. All amazing lecturers in English Department of Darma Persada University whose names I cannot mention one by one, but it does not lack any of my respects to express how lucky I am to have been taught by them during my study;
6. My family; my mom, Puri Irriwani, who endlessly supports every single decision I make in life without any hesitation and tries everything to help me reach my dream, even though I once failed the decision I made; my dad, my first love and number one hero, who becomes the main reasons for every single step I take, for every path I make, for every strength I get, who watches me and also supports my decisions from the Hereafter.; The Purimas; Stephanie Purimas, as my elder sister and also my biggest fan in life; Bella Purimas, my sweet and lovely sister who accompanies me conducting this term paper in the coffee shops and asks me to pay her bills; and Putra Purimas, my little and only lovely brother;
7. My closest friends Riega Setyanagari, Megawati Yuni Putrie, and Syadza Zuwisa, for patiently accompanying me conducting this term paper, trustfully believing in me, and making me know that I will always have shoulders to rely and cry on;
8. My amazing *The Linguisticlicious* and 2013 mates; Cindy Aulia, Zulfikar Irfan, Imelda Triuspita, Dwi Nur Arfani, Gilang Ahmad Rizky, M. Harits, Intan Fitria, Ade Setiawati, Herfauzi, Talitha Umay, Tania Anindita, Wina Christiani, Annisha Ode, Arga Wibowo, for filling my days with joys and fun, and also for helping each other during the struggles we have in the classes; *2014 Class B* mates, who are lovely classmates when I took subjects with their classes; My another loveliest fellow *Unsada-nese*: Inez Nur Irawan, Izniatih, Nurul Rizky, Arti Layali, Hanum, Dede Iskandar Rianzi who encourage and support me while studying in Unsada and conducting this term paper.

Nobody is perfect. Therefore, I warmly welcome suggestions and constructive critics. This term paper is hopefully expected to be able to contribute to any linguistics studies, specifically to translation studies.

Jakarta, 23rd of June, 2017

Writer

Sylvia Purimas

ABSTRACT

Name : Sylvia Purimas
Program of Study : English Language and Literature
The Title : Dynamic Translation in Danielle Steel's
A Perfect Life Novel: An Annotated Translation

Translation not only is seen as something static, but also as something dynamic. An annotated translation is a translation which is supported by annotations or notes or explanations in order to deliver logical reasons for the equivalence chosen. An annotated translation also aims to be the translator's responsibility for the translation he or she has done. An annotated translation is done by applying the theories of translation including methods and techniques. This term paper discusses about the translation of the words, phrases, and idioms found in Danielle Steel's *A Perfect Life Novel*. Due to the different cultures between source language and target language, those words, phrases, and idioms cannot be translated explicitly. Therefore, methods and techniques of translation such as *contextual conditioning*, *idiomatic*, *communicative*, and *paraphrase* are used in conducting this annotated translation.

Keywords: *translation, an annotated translation, techniques*

ABSTRAK

Nama : Sylvia Purimas
Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris
Judul : Dynamic Translation in Danielle Steel's
A Perfect Life Novel: An Annotated Translation

Terjemahan tidak hanya dilihat sebagai sesuatu yang statis, tetapi juga sesuatu yang dinamis. Terjemahan beranotasi adalah terjemahan yang didukung dengan anotasi, catatan, atau penjelasan lebih mendalam dengan tujuan untuk menyampaikan alasan yang logis untuk padanan yang dipilih. Terjemahan beranotasi juga berperan sebagai pertanggungjawaban atas terjemahan yang dilakukan penerjemah. Terjemahan beranotasi ini dilakukan dengan menerapkan teori-teori terjemahan yang mencakup metode dan teknik terjemahan. Skripsi ini mendiskusikan tentang terjemahan kata, frasa, dan idiom yang ditemukan dalam novel 'A Perfect life' karya Danielle Steel. Karena perbedaan budaya antara Bahasa sumber dan Bahasa sasaran, kata, frasa, dan idiom yang ditemukan tidak bisa diterjemahkan secara eksplisit. Oleh sebab itu, metode-metode dan teknik-teknik terjemahan seperti penjelasan tambahan, idiom, komunikatif, dan parafrasa digunakan dalam menyusun terjemahan beranotasi ini.

Kata Kunci: terjemahan, terjemahan beranotasi, teknik

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	ii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	iii
APPROVAL PAGE	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x

CHAPTER 1: INTRODUCTION 1

1.1. Background of the Problem	1
1.2. Identification of the Problem	3
1.3. Limitation of the Problem	3
1.4. Formulation of the Problem	3
1.5. Objective of the Research	3
1.6. Method of the Research	4
1.7. Benefits of the Research	4
1.8. Systematic Organization of the Research	4

CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES 6

2.1. Newmark's Theory	7
2.1.1. Methods of Translation	7
2.1.1.1. Word for Word Translation	7
2.1.1.2. Literal Translation	7
2.1.1.3. Faithful Translation	7
2.1.1.4. Semantic Translation	8
2.1.1.5. Adaptation	8
2.1.1.6. Free Translation	8
2.1.1.7. Idiomatic Translation	8
2.1.1.8. Communicative Translation	9

2.1.2. Procedures of Translation	9
2.1.2.1. Transference	9
2.1.2.2. Naturalization	9
2.1.2.3. Cultural Equivalent	9
2.1.2.4. Functional Equivalent.....	10
2.1.2.5. Descriptive Equivalent	10
2.1.2.6. Synonymy	10
2.1.2.7. Shift or Transposition	10
2.1.2.8. Modulation	11
2.1.2.9. Compensation	11
2.1.2.10. Reduction	11
2.1.2.11. Paraphrase	11
2.1.2.12. Couplet	11
2.1.2.13. Notes, Additions, Glosses	12
2.1.3. Dynamics of Translation	12
2.2. Nida and Taber's Theory	13
2.2.1. Procedures of Translation	★13
2.2.2. Formal and Dynamic Equivalence.....	14
2.2.2.1. Formal Equivalence	14
2.2.2.2. Dynamic Equivalence	14
2.3. Techniques of Translation	15
2.3.1. Transposition	15
2.3.2. Modulation	16
2.3.3. Descriptive Translation	16
2.3.4. Contextual Conditioning	16
2.3.5. Footnotes	16
2.3.6. Phonological Translation	16
2.3.7. Official Translation	17
2.3.8. Borrowing	17
2.3.9. Cultural Equivalent	17

CHAPTER 3: DYNAMIC TRANSLATION OF DANIELLE

STEEL A PERFECT LIFE NOVEL:

AN ANNOTATED TRANSLATION	18
CHAPTER 4: CONCLUSION	61
REFERENCES	63
SCHEME OF THE RESEARCH	68
CURRICULUM VITAE	69
POSTER OF THE RESEARCH	70

